

TRÊS TRAGÉDIAS

Siko

Tradução Livre

Ele era adolescente. Não era velho. O adolescente saiu para caçar. Ele também estava carregando flechinhos de zarabatana embaixo do braço.

Um mutum chamou. Fez, "Hoh, hoh, hoh, hohoh."

Ele entrou no mato. "Onde está o que está cantando?" ele disse.

A zarabatana e o arco dele estavam no chão. Ele foi. Ele espiou.

O canto estava vindo de um galho no outro lado. "Hoh, hoh, hohoh," disse.

"Deve ser um mutum cantando."

Ele chegou mais para lá. Olhou, e lá estava um bicho feio descendo de uma árvore. Agarrou ele na cintura. Mordeu ele. Segurou ele sem soltar, e se enrolou nele.

"Aya."

A sucuri pegou Serini. Ela se enrolou nele e matou ele e engoliu ele.

Aí o pai dele veio. "Meu filho saiu, e não voltou. Ele desapareceu por causa dos macacos-pretos."

O pai dele veio. O pei dele viu o arco e as flechas dele no chão. "O arco e as flechas do meu filho estão aí no chão. As flechas dele estão apontadas para lá."

Ele foi lá. Ela tinha comido, e estava deitada no chão, toda inchada. "Será o meu filho? A sucuri engoliu uma coisa e está deitada aí. A sucuri engoliu o meu filho."

Rapidamente ele pegou o arco e as flechas dele. Ele flechou a sucuri. Ele olhou a sucuri. A sucuri relaxou. Ela estava estendida. Vomitou por causa do veneno de *iha*. O corpo dele saiu para fora. "Olha ela, ela matou o meu filho. Hoo, ela matou o meu filho." Aí ela estava bêbada. "Ela matou o meu filho."

O pai dele amarrou ele. "Vou carregar o meu filho nas costas." A sucuri tinha vomitado ele. O pai dele amarrou ele.

O pai dele carregou ele nas costas. Ele veio carregando o filho nas costas. Carregou o filho, e veio chorando. Ele voltou chorando.

"É ele. Tem gente chorando por causa dele."

"Meu filho saiu para o mato." Ele voltou chorando. Voltou carregando o filho. Voltou chorando, e chegou de volta.

"É por causa dele que tem gente chorando."

"Uma sucuri pegou o meu filho," ele disse, chorando. Ele estava chorando.

Enterraram ele. Cavaram um buraco para ele, e enterraram ele.

Este é outro homem. Outro homem foi caçar no mato. Ele foi, e não viu nenhuma caça. Voltou atrás, e aí escutou guaribas cantando. Os guaribas estavam cantando. Uma guariba fêmea cantou, "Ooooo."

"Opa, vou matar uma guariba fêmea."

Os guaribas estavam cantando.

Tinha uma igarapé grande. O igarapé grande ia. Ele foi para baixo procurando um pau caído. "Puxa." Não tinha pau caído, então ele voltou. Aí foi para cima, mas não tinha pau caído, e voltou

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

de novo. Ele estava olhando enquanto andava. Aí tinha a sombra de um pau na água. Mas não era pau, era sucuri. Tinha uma sucuri estendida. Estava estendida. A sucuri, que não era um pau, estava estendida.

Ele andou em cima dela, e pulou, e afundou. Ela mordeu a cara dele. A sucuri segurou nele e se enrolou nele, enquanto ele tinha as flechinhas penduradas no ombro. Ele abriu as pernas, e queria pegar a faca, mas ela não deixou. Ela apertou os sovacos dele.

Ele tirou a faca de taboca dele. Enquanto ela segurava na cara dele, ele cortou o pescoço dela, e ela soltou.

Ele cortou ela. Cortou ela em pedaços. Ele jogou os pedaços.

Ele se recompondo. Ele teria se salvado, mas a costela dele estava quebrada. Ele ficou lá a noite toda, quebrado.

Os irmãos mais novos dele vieram. Os cunhados deles também vieram.

Parece que as flechas dele estavam encostadas numa árvore no caminho. "Olha, aí estão as flechas dele, encostadas numa árvore. As flechas dele estão deitadas aí, apontadas para frente. Vamos lá."

Foram e procuraram. "Não tem ninguém aqui. Deve ser na outra direção. Ele deve ter ido para lá. As flechas estão apontadas para lá."

Ele tinha ido e ido e ido e tinha sentado perto de um igarapé. Viram ele sentado lá. "Lá está ele sentado," falaram.

Ele falou. "Enrolar enrolar enrolar enrolar," ele disse. "Uma sucuri se enrolou em mim," ele disse, com voz mudada.

"A sucuri quase comeu você?"

"Os pedaços dela estão num monte aí, que ele cortou."

"Enrolar, enrolar, enrolar, enrolar," ele disse.

Eles foram pegar ele e levaram para casa. Levaram a zarabatana dele. Levaram ele, mas ele não podia ser carregado. Não podia ser carregado porque a costela estava quebrada. Levaram ele. Amarraram ele a um pau e carregaram. Chegaram com ele.

"Hoo, eu trouxe o meu irmão mais velho em que a sucuri se enrolou. Parece que ele não viu ela. Olhei a água, e estava toldada. Ele estava sentado na beira do igarapé depois de querer atravessar o igarapé que tinha água toldada, e trouxemos ele de volta. Os pedaços da sucuri dele que ele cortou em pedaços estão lá num monte. A costela dele está quebrada."

Aí ele morreu. Ele morreu, e enterraram ele.

Quando ele morreu, encontraram queixadas. Eles trouxeram a notícia das queixadas de volta. Eles foram atrás das queixadas. Lutaram com as queixadas. As queixadas voltaram, e eles flecharam elas.

Ele estava flechando as queixadas. As flechas dele estavam acabando. Ele ia correr com a única flecha dele. "Deixa as minhas flechas acabar," ele disse. Ele ia correr com a flecha, e foi correndo.

Era um buraco. Tinha um buraco do lado do igarapé. Ele foi correndo, e desapareceu. O buraco era grande. Ele desapareceu no buraco grande.

"Cadê ele? Ele correu atrás das queixadas."

Procuraram ele. Carregaram as queixadas dele. "Onde será que ele está?"

"Ele foi para lá."

"Olha, o rastro dele vai para lá."

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

Mas não tinha arco. Só pedaços de flecha boiaram no buraco. Pedaços de uma flecha boiaram. "Olha, tem pedaços de uma flecha que boiaram aí. Parece que Airowa afundou na água aí. Airowa afundou na água aí, é um buraco."

Eles cortaram uma árvore. "Vocês cutucam. Vocês vão ver."

"Agarre na vara. Você está em pé [no fundo]?"

Ele empurrou a vara para baixo, e a vara desapareceu. "Corte outra vara."

Ele cortou outra vara, e amarraram a vara. Empurraram a vara para o fundo. "Oh não, não chegou no fundo ainda. Airowa foi fundo mesmo."

Aí voltaram. A água estava se remexendo porque alguma coisa estava comendo Airowa.

Aí trouxeram as queixadas. "Vamos olhar amanhã. Deixa ele estar dentro. Deixa a vara ficar por enquanto."

Trouxeram a vara para cima. Deixaram a vara no mato. "O pau é comprido."

Estavam prontos para sair. Voltaram. Chegaram de volta. Quando a mãe dele escutou a notícia, ela chorou. O pai também. "Meu filho, meu filho, meu filho. A água engoliu ele, de quem a gente sempre comia caças. Ele nunca voltava sem caças. A água engoliu a pessoa de quem os outros sempre comiam as caças dele."

"Fica lá na beira do igarapé."

Eles comeram. Queimaram o cabelo das queixadas. Cortaram as queixadas em pedaços. Moquearam as queixadas.

"Não vai mais se comer as caças dele. Comam as caças dele. São as queixadas do que flechou queixadas. Ele correu atrás das queixadas, e caiu no buraco."

"Ele tinha caído dentro. Cutucamos o buraco. Uma vara comprida desapareceu depois da outra. Nós puxamos para cima de novo, e estava em pé. Vamos olhar amanhã. Ele deve estar em pé no buraco. Queremos que ele agarre na vara."

Aí eles levantaram cedo. Levantaram cedo por causa dele. Chegaram. "Experimente a vara de novo. Vou cortar mais um pedaço para a vara."

Ele cortou outra árvore, e amarrou.

"Vamos, empurre para baixo."

"A vara está descendo. Agarre na vara."

Eles empurraram a vara para baixo para ele agarrar, mas a vara era curta.

Cortaram outra árvore. Amarraram a árvore na vara. Empurraram a vara para baixo, mas a vara não atingiu o fundo.

Cortaram outra árvore. Empurraram a vara de novo, mas a vara não atingiu o fundo.

Não tinha fundo. Eles empurraram muitas árvores para baixo, até que não tinha mais árvores. Eles carregaram árvores. Empurraram árvores para baixo. Empurraram a vara muito comprida para baixo. Amarraram mais e empurraram para baixo de novo. Amarraram mais e empurraram para baixo. "Puxa, a vara em pé era comprida."

"Meu filho, meu filho, meu filho," ele disse, mas ele não voltou. "Ele mora no fundo."

Carregaram árvores. Amarraram árvores. "É inútil. O buraco que fazia medo ainda está lá."

Eles carregaram as varas. As varas, que eles tinham arrastado, estavam num monte.

Eles puxaram a vara para cima. "Não tem fundo no buraco."

"Parece que ele estava perto," falavam. "Parece que ele estava no fundo mesmo."

Tinha muitas varas amarradas juntas. As varas fizeram um grande monte quando puxaram para fora. As varas estavam num monte. As varas pequenas estavam junto com varas grandes, que eles tinham emendado e depois tinham desatado.

"Deve ser medido de novo?"

"Sim, tem muitas varas. Deve ser medido de novo."

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

"Tudo bem, vocês amarrem. Eu vou empurrar para o fundo."

Segurando numa árvore que ficava na beira do igarapé, ele empurrou a vara para baixo. Empurrou as varas que eles tinham amarrado junto. "Olhem. Deveria ter mais duas. Vai ter mais duas."

Aí eles empurraram mais varas para baixo. Empurraram para baixo. A vara desapareceu. "Oh não, é inútil."

A vara desceu. Uma vara foi amarrada, e a vara desceu. Foi amarrada, e desceu. "Ai, isso não dá para aguentar."

A vara desceu. A vara desceu. A vara desceu. Soltaram a vara, e desapareceu. A vara não boiou mais. Foi uma coisa de fazer medo. Fica do lado do igarapé. Estava na beira do igarapé, onde a areia encontra a água.

Apresentação Interlinear

1	Make	<i>ee</i>	<i>iti</i>	bote	yetene	toahi	yetene
	makehe	ee	iti	bote	yetene	to- ha+M	yetene
	sucuri	(pausa)	avô	velho	adolescente	INC ser	adolescente
	nf	interj	nm	adj	adj	vc	adj
	yetene	iti	bote	amarari		yetenemamatamonaka	
	yetene	iti	bote	ama -ra -haari	yetene	-mata -mona -ka	
	adolescente	avô	velho	ser NEG PI.T+M	adolescente	PD.N+M REP+M DECL+M	
	adj	nm	adj	vc		adj	

'Ele era adolescente. Não era velho.'

2	Yetene	yama	yete	nebona	toke	
	yetene	yama	yete	na -hibona	to-	ka+M
	adolescente	coisa	caçar	AUX INT+M	para lá	ir/vir
	adj	nf	vt	aux	vi	
	sare		sana		kana	
	sarehe		sana		ka-	na.LIST
	flecha de zarabatana		carregar	pendurado no ombro	COMIT	AUX
	nf		vt		aux	

'O adolescente saiu para caçar. Ele também estava carregando flechinhos de zarabatana embaixo do braço.'

3	Sare		sana		kane	,
	sarehe		sana		ka-	na+M
	flecha de zarabatana		carregar pendurado no ombro		COMIT	AUX
	nf		vt		aux	
	toke	,	mase	,	mase	hi
	to-	ka+M	mase		mase	hii
	para lá	ir/vir	mutum		mutum	(canto de mutum)
	vi		nm		nm	vi
	nematamonaka		ahi			
	na -himata -mona -ka		ahi			
	AUX PD.N+M REP+M DECL+M		então			
	aux		dem			

'Ele estava carregando flechinhos. Um mutum chamou.'

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

4	<i>Hoh</i>	,	<i>hoh</i>	,	<i>hoh</i>	,
	hoh		hoh		hoh	
	(canto de mutum)		(canto de mutum)		(canto de mutum)	
	som		som		som	
	<i>hohoh</i>		<i>yama</i>	<i>ati</i>	<i>nemetemoneke</i>	.
	hohoh		yama	ati	na -hemete -mone -ke	
	(canto de mutum)		coisa	dizer	AUX PD.N+F REP+F DECL+F	
	som		nf	vt	aux	

'Fez, "Hoh, hoh, hoh, hohoh."

5	<i>Tokehimatamonaka</i>		<i>ahi</i>	.
	to- ka -himata -mona -ka		ahi	
	para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M		então	
	vi		dem	

'Ele entrou no mato.'

6	<i>Hibaka</i>	<i>tohemata</i>	<i>one</i>	<i>hi</i>	<i>ne</i>
	hibaka	to- ha -himata	ati o-	na+M hii	na+M
	onde	INC ser PD.N+M	dizer 1SG.S	AUX (canto de mutum)	AUX
	interrog	vc	vt	vi	aux
	<i>amane</i>	<i>ati</i>	<i>ne</i>	<i>karaboa</i>	<i>wati</i>
	ama -ne	ati	na+M	karaboha	wati
	SEC ALT+M	dizer	AUX	zarabatana	flecha
	sec	vt	aux	nf	nm
	<i>kahama</i>		<i>hawi</i>	<i>ya</i>	.
	ka- homa.LIST		hawi	ya	
	COMIT deitar na terra		caminho	ADJU	
	vi		nf	prt	

"Onde está o que está cantando?" ele disse. A zarabatana e o arco dele estavam no chão.'

7	<i>Tokehimatamonaka</i>	.
	to- ka -himata -mona -ka	.
	para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M	
	vi	

'Ele foi.'

8	<i>Yama</i>	<i>ki</i>	<i>nematamonaka</i>	<i>ahi</i>
	yama	kii	na -himata -mona -ka	ahi
	coisa	olhar	AUX PD.N+M REP+M DECL+M	então
	nf	vt	aux	dem

'Ele espiou.'

9	<i>Awa</i>	<i>ini</i>	,	<i>hi</i>	<i>ni</i>
	awa	ini		hii	na.NFIN
	árvore	galho+F		(canto de mutum)	AUX
	nf	pn		vi	aux
	<i>tokanokohemetemone</i>			<i>ha</i>	<i>ya</i>
	to-	ka-	noko	-hemete -mone	ahi
	para lá	COMIT	apontar	haa	ya
	vi		PD.N+F	DEM	ADJU
	'O canto estava vindo de um galho no outro lado.'			lá	.
				dem	prt
				dem	dem

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

10	Hoh	,	hoh	,	hohoh		yama	ati
	hoh		hoh		hohoh		yama	ati
	(canto de mutum)		(canto de mutum)		(canto de mutum)		coisa	dizer

som som som

nemetemone

na -hemete -mone

AUX PD.N+F REP+F

aux

"Hoh, hoh, hohoh," disse.'

11	Mase	hi		ni	tohare		amane	?
	mase	hi		na.NFIN	to- ha -ra+M		ama -ne	
	mutum	(canto de mutum)		AUX	INC ser NEG		SEC ALT+M	
	nm	vi		aux	vc		sec	

"Deve ser um mutum cantando."

12	Faya	towawawite						
	faya	to-	waa	-waha	-witI			
	então	para	lá	estar	em pé	mudança	para	fora
	conj	vi						

towawawitebona

to- waa -waha -witI -hibona to- ka+M , **noko**
 para lá estar em pé mudança para fora INT+M para lá ir/vir olho+M
 vi vi pn

tokebona	,	yama	kisehemetemone			
to-	ka	-hibona	yama	ka	-risa	-hemete -mone
para lá	ir/vir	INT+M	bicho feio	ir/vir	para baixo	PD.N+F REP+F
vi			nf	vi		

amake	ahi	.
ama -ke	ahi	
SEC DECL+F	então	

sec dem

'Ele chegou mais para lá. Olhou, e lá estava um bicho feio descendo de uma árvore.'

13	Baikani	hiwate	rama	ahi	.
	baikani	hi- wata+M	rama	ahi	
	meio	OC pegar	fora do normal	então	
	pn	vt	prt	dem	

'Agarrou ele na cintura.'

14	Wai	hine	tama	nawi	hine	yama	kini	
	wai	hi- na+M	tama	na -nawi	hi- na+M	yama	kini	
	morder	OC AUX	segurar	AUX constante	OC AUX	coisa	enrolar	
	vt	aux	vt	aux	aux	nf	vt	

hiwawitimatamonaka

hi- to- na -waha -witI -himata -mona -ka ahi .
 OC para lá AUX mudança para fora PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Mordeu ele. Segurou ele sem soltar, e se enrolou nele.'

15	Aya	.
	aya	
	(expressão de dor)	
	interj	

"Aya."

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

16	Serini	watemetemone	amani	make	.
	Serini (nome de homem)	wata -hemete -mone pegar PD.N+F REP+F	ama -ni SEC ALT+F	makehe sucuri	
	npropm vt		sec	nf	
	'A sucuri pegou Serini.'				
17	Faya he kini	nawaha	he nabiha	yome	
	faya hee kini então 3SG.O conj pron vt	na -waha+F enrolar AUX mudança aux aux	hee na- ahaba+F 3SG.O CAUS morrer pron vt	yome engolir vt	
	nisa , faya bati	kamaki	, batí	bati	
	na -risa+F AUX para baixo aux	faya bati então 3SG.POSS.pai conj nm	ka -maki+M ir/vir atrás vi	bati 3SG.POSS.pai nm	
	kamakimatamonaka				
	ka -maki -himata -mona -ka ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M vi				
	'Ela se enrolou nele e matou ele e engoliu ele. Aí o pai dele veio.'				
18	Bati kamaki	,	Okatao toke		
	bati ka -maki+M 3SG.POSS.pai ir/vir atrás nm vi		okatao meu filho meu nm	to- para lá para vi	ka+M ir/vir
	kamakama	re	na		.
	kama- ka -ma DUP ir/vir de volta vi	na -ra+M AUX NEG aux	na		
	'O pai dele veio. "Meu filho saiu, e não voltou."				
19	Biyo ihi	fawa	na	biyo	.
	biyo ihi macaco-preto por causa de+F nf pn	fawa desaparecer vi	na. CONT+M AUX aux	biyo macaco-preto nf	
	'''Ele desapareceu por causa dos macacos-pretos.'''				
20	Faya bati	kamaki	bati		
	faya bati então 3SG.POSS.pai conj nm	ka -maki+M ir/vir atrás vi	bati 3SG.POSS.pai nm		
	kamakimatamonaka				.
	ka -maki -himata -mona -ka ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M vi				
	'O pai dele veio.'				

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

21 **Bati** *kamaki* , *hinaka* *wati* *kahami*
 bati ka -maki+M , hinaka wati ka- homa.NFIN
 3SG.POSS.pai ir/vir atrás 3SG.POSS flecha COMIT deitar na terra
 nm vi pron nm vi

bati *hiwe* , *Okatao* , *ka* *wati*
 bati hi- awa+M , okatao ka wati
 3SG.POSS.pai OC ver meu filho POSS flecha
 nm vt nm prt nm

kahameno *hari* .
 ka- homa -hino haari
 COMIT deitar na terra PI.N+M esse+M
 vi dem

'O pai dele veio. O pei dele viu o arco e as flechas dele no chão. "O arco e as flechas do meu filho estão aí no chão."

22 **Wati** *tokanokoka* *hari* .
 wati to- ka- noko -ka haari
 flecha INC COMIT apontar DECL+M esse+M
 nm vi dem

"As flechas dele estão apontadas para lá."

23 **Tokomake** *yama* *yama* *tafani* *ahi* *wasara*
 to- ka -maki yama yama tafa -hani
 para lá ir/vir atrás coisa coisa comer PI.N+F
 vi nf nf vi
homemetemoneke *ahи* *wasara*
 homa -hemete -mone -ke ahi wasara
 deitar na terra PD.N+F REP+F DECL+F lá estar inflado
 vi dem vi

toreharo .
 to- na -ri -haaro
 INC AUX em cima PI.T+F
 aux

'Ele foi lá. Ela tinha comido, e estava deitada no chão, toda inchada.'

24 **Efe** *okatao* *amareno* *yama* , *make* *yome*
 efe okatao ama -ra -hino yama makehe yome
 esse+M meu filho ser NEG PI.N+M coisa sucuri engolir
 dem nm vc nf nf vt

tonisani *homine* *ha* .
 to- na -risa -hani homa -ne haa
 INC AUX para baixo PI.N+F deitar na terra CONT+F DEM
 aux vi dem

"Será o meu filho? A sucuri engoliu uma coisa e está deitada aí."

25 **Okatao** *make* *yome* *tonisakeni* .
 okatao makehe yome to- na -risa -ke -ni
 meu filho sucuri engolir INC AUX para baixo DECL+F ALT+F
 nm nf vt aux

"A sucuri engoliu o meu filho."

26 **Hinaka** *wati* *kakitikabote* *hinematamonaka*
 hinaka wati ka- iti -kabote hi- na -himata -mona -ka
 3SG.POSS flecha COMIT pegar depressa OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pron nm vt aux

'Rapidamente ele pegou o arco e as flechas dele.'

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

- 27 ***Make***, ***sa*** ***kanehimatamonaka*** ***ahi*** .
makehe saa ka- na -himata -mona -ka ahi
sucuri flechar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
nf vt aux dem
'Ele flechou a sucuri.'
- 28 ***Make*** ***tisa*** ***kane*** ***make*** , ***kakatome*** ***make*** .
makehe tisa ka- na+M makehe ka- katoma+M makehe
sucuri flechar COMIT AUX sucuri COMIT olhar sucuri
nf vt aux nf vt nf
tisawemetemoneke
tisa -waha -hemete -mone -ke
estar estendido mudança PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Ele flechou a sucuri. Ele olhou a sucuri. A sucuri relaxou.'
- 29 ***Tisawa*** , ***tisawa*** ***iha*** .
tisa -waha+F tisa -waha+F iha
estar estendido mudança estar estendido mudança planta sp
vi vi nm
ehene ***iha*** ***ehene*** ***sa*** ***nemetemone*** .
ehene iha ehene saa na -hemete -mone
por causa de+M planta sp por causa de+M vomitar AUX PD.N+F REP+F
pn nm pn vi aux
'Ela estava estendida. Vomitou por causa do veneno de iha.'
- 30 ***Faya***, ***abohi*** ***kora*** ***towitimatamonaka*** ***ahi*** .
faya abohi kora to- na -witI -himata -mona -ka ahi
então morto sair para lá AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M então
conj pn vi aux dem
.'O corpo dele saiu para fora.'
- 31 ***Okatao*** ***yama*** ***katomani*** ***tiwa*** .
okatao yama katoma -hani ti- awa
meu filho coisa agredir PI.N+F 2SG.S ver
nm nf vt vt
'"Olha ela, ela matou o meu filho."
- 32 ***Hoo*** , ***okatao*** ***yama*** ***katomakeni*** .
hoo okatao yama katoma -ke -ni
(expressão de desagrado) meu filho coisa agredir DECL+F PI.N+F
interj nm nf vt
'"Hoo, ela matou o meu filho."
- 33 ***Faya*** ***hanohemetemone*** ***fahi*** .
faya hano -hemete -mone fahi
então estar bêbado PD.N+F REP+F então
conj vi dem
'Aí ela estava bêbada.'
- 34 ***Hanoha*** , ***hanohemetemoneke*** .
hano+F hano -hemete -mone -ke
estar bêbado estar bêbado PD.N+F REP+F DECL+F
vi vi
'Estava bêbada.'

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

- 35 **Hanoha**, **Okatao** **yama** **katomakeni** .
 hano+F okatao yama katoma -ke -ni
 estar bêbado meu filho coisa danificar DECL+F PI.N+F
 vi nm nf vt
- 'Estava bêbada. "Ela matou o meu filho."
- 36 **Faya**, **faya** **me**, **bati**, **bati** **wete** **hine**
 faya faya me bati bati wete hi- na+M
 então então 3PL 3SG.POSS.pai 3SG.POSS.pai amarrar OC AUX
 conj conj pron nm nm vt aux
 , **bati** **wete** **hine**, **Okatao** **weye** **onabana**
 bati wete hi- na+M okatao weye o- na -habana
 3SG.POSS.pai amarrar OC AUX meu filho carregar 1SG.S AUX FUT+F
 nm vt aux nm vt aux
- oke** .
 o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt
- 'O pai dele amarrou ele. "Vou carregar o meu filho nas costas."
- 37 **Faya** **bati** **make** **ka** **hiname** **bati**
 faya bati makehe kaa hi- na -ma+M bati
 então 3SG.POSS.pai sucuri vomitar OC AUX de volta 3SG.POSS.pai
 conj nm nf vt aux nm
- wete** **hine** **bati** **weye** **hine**, **biti**
 wete hi- na+M bati weye hi- na+M biti
 amarrrar OC AUX 3SG.POSS.pai carregar OC AUX 3SG.POSS.filho
 vt aux nm vt aux nm
- weye** **ne** **kame** **biti** **weye** **ne** **ohi**
 weye na+M ka -ma+M biti weye na+M ohi
 carregar AUX ir/vir de volta 3SG.POSS.filho carregar AUX chorar
 vt aux vi nm vt aux vi
- ni** **kamemamatamonaka** .
 na.NFIN ka -ma -himata -mona -ka
 AUX ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 aux vi
- 'A sucuri tinha vomitado ele. O pai dele amarrou ele. O pai dele carregou ele nas costas. Ele veio carregando o filho nas costas. Carregou o filho, e veio chorando.'
- 38 **Ohi** **ni** **kame**, **Efe** **amare** .
 ohi na.NFIN ka -ma+M efe ama -ra+M
 chorar AUX ir/vir de volta esse+M ser NEG
 vi aux vi dem vc
- 'Ele voltou chorando. "É ele."
- 39 **Ehene** **ohi** **na** **hari** .
 ehene ohi na.CONT+M haari
 por causa de+M chorar AUX esse+M
 pn vi aux dem
- ""Tem gente chorando por causa dele."
- 40 **Okatao** **tokeno**
 okatao to- ka -hino
 meu filho para lá ir/vir PI.N+M
 nm vi
- ""Meu filho saiu para o mato."

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

41	Faya	ohi	ni	kame		biti		weye	ni
	faya	ohi	na.NFIN	ka	-ma+M	biti		weye	na.NFIN
	então	chorar	AUX	ir/vir	de volta	3SG.POSS.filho		carregar	AUX
	conj	vi	aux	vi		nm		vt	aux
	kameno		ohi	ni	kame		kobo		
	ka	-ma	-hino	ohi	na.NFIN	ka	-ma+M	kobo	
	ir/vir	de volta	PI.N+M	chorar	AUX	ir/vir	de volta	chegar	
	vi			vi	aux	vi		vi	
	name	,	Efe	ehene		ohi	ne	ama	hari
	na	-ma+M	efe	ehene		ohi	na+M	ama	haari
	AUX	de volta	esse+M	por causa	de+M	chorar	AUX	SEC	esse+M
	aux		dem	pn		vi	aux	sec	dem

'Ele voltou chorando. Voltou carregando o filho. Voltou chorando, e chegou de volta. "É por causa dele que tem gente chorando."

42	Okatao	make	watahani	oni	.
	okatao	makehe	wata -hani	o- ni	
	meu filho	sucuri	pegar PI.N+F	1SG.POSS ALT+F	
	nm	nf	vt	prt	

"Uma sucuri pegou o meu filho."

43	Okatao	make	watahani	oni	ohi	ni	ati
	okatao	makehe	wata -hani	o- ni	ohi	na.NFIN	ati
	meu filho	sucuri	pegar PI.N+F	1SG.POSS ALT+F	chorar	AUX	dizer
	nm	nf	vt	prt	vi	aux	vt

nematamonaka

na	-himata	-mona	-ka
AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
aux			

"Uma sucuri pegou o meu filho," ele disse, chorando.'

44	Faya	ohi	ne	,	me	hikamo	,	hotonebona	me
	faya	ohi	na+M	,	me	hi- kamō+M	,	hotone -bona	me
	então	chorar	AUX		3PL.S	OC enterrar		buraco+M INT+M	3PL.S
	conj	vi	aux		pron	vt		pn	pron
	wi	hine	me		hikamomamatamona		fahi	.	
	wii	hi-	na+M	me	hi- kamō	-himata -mona	fahi		
	cavar	OC	AUX	3PL.S	OC	enterrar	PD.N+M	REP+M	então
	vt	aux		pron	vt				dem

'Ele estava chorando. Enterraram ele. Cavaram um buraco para ele, e enterraram ele.'

45	Owa	owabisa		,	owa	owamatamonaka		fari
	owa	owa	-bisa	,	owa	-mata	-mona	faari
	outro+M	outro+M	também		outro+M	outro+M	PD.N+M	aquele+M
	adj	adj			adj	adj	REP+M	dem

'Este é outro homem.'

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

46	Owa	,	yama	yete	ne	toke	,	toke		noko
	owa		yama	yete	na+M	to-	ka+M	to-	ka+M	noko
	outro+M		coisa	caçar	AUX	para	lá ir/vir	para	lá ir/vir	olho+M

honare	wete	name	ni	ya	,	yiko	me	
hona	-ra+M	wete	na	-ma+M	ni	ya	yiko	me
ter algo	NEG+M	voltar	AUX	de volta	para	ADJU	guariba	3PL.S

ayaki	yana	tonemetemone	.
ayaka.NFIN	yana	to- na -hemete -mone	.
cantar	começar	INC AUX PD.N+F REP+F	

'Outro homem foi caçar no mato. Ele foi, e não viu nenhuma caça. Voltou atrás, e aí escutou guaribas cantando.'

47	Yiko	me	ayakemetemoneke	.
	yiko	me	ayaka -hemete -mone -ke	.
	guariba	3PL.S	cantar PD.N+F REP+F DECL+F	

'Os guaribas estavam cantando.'

48	Ooooo	yiko	fana	ati	nemetemoneke	.
	oooooo	yiko	fana	ati	na -hemete -mone -ke	.
	sound	guariba	fêmea	dizer	AUX PD.N+F REP+F DECL+F	

'Uma guariba fêmea cantou, "Ooooo."

49	Haa	yiko	fana	okaraboibeya	.
	haa	yiko	fana	o- karaboha	-be -ya
	ah	guariba	fêmea	1SG.S flechar com zarabatana	IMED+F agora

"Opa, you matar uma guariba fêmea."

50	Yiko	me	ayakemetemoneke	.
	yiko	me	ayaka -hemete -mone -ke	.
	guariba	3PL.S	cantar PD.N+F REP+F DECL+F	

'Os guaribas estavam cantando.'

51	Fa	,	fa	kanafiemetemoneke	.
	faha		fa	ka- nafi -hemete -mone -ke	.
	igarapé		igarapé	COMIT ser grande	PD.N+F REP+F DECL+F

'Tinha uma igarapé grande.'

52	Fa	kanafia	towaka	awa	kaya
	faha	ka- nafi+F	to-	ka- ka+F	awa
	igarapé	COMIT ser grande	para lá	COMIT ir/vir	árvore
	nf	vi		vi	estar deitado
ni	tabiyo	yama	kiki	tosi	ne
na.NFIN	tabiyo	yama	ki- kii	to- na -sii	na+M
AUX	ausência	coisa	DUP olhar	INC AUX indo devagar	AUX
aux	pn	nf	vt	aux	aux
tokisawiti				Yama	.
to-	ka	-risa	-witI+M	yama	
para lá	ir/vir	para baixo	para fora	coisa	
vi				nf	

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

'O igarapé grande ia. Ele foi para baixo procurando um pau caído. "Puxa."

53 Awa	watarimakoni	wete	name	kame	,
awa	wata -ra -makoni	wete	na -ma+M	ka -ma+M	
árvore	existir NEG por isso+F	voltar	AUX de volta	ir/vir de volta	
nf	vi	vi	aux	vi	
tokatimawiti		awa	watara		,
to-	ka -tima -witI+M	awa	wata -ra+F		
para lá	ir/vir rio acima para fora	árvore	existir NEG		
vi		nf	vi		
kamatase		yama	ki	namaite	,
ka -ma -tasa+M	yama	kii	na -ma	-hitI	awa
ir/vir de volta de novo	coisa	olhar	AUX de volta	pelo caminho	árvore
vi	nf	vt	aux		nf
, awa	yome	bere		nemetemoneke	ahi
awa	yomee	bere		na -hemete -mone -ke	ahi
árvore	onça	estar atravessado		AUX PD.N+F REP+F DECL+F	então
nf	nm	vi		aux	dem
awa	amaranihi		makenihí	make	.
awa	ama -ra -hani -hi	makehe	-ni -hi	makehe	
árvore	ser NEG PI.N+F DUP	sucuri	PI.N+F DUP	sucuri	
nf	vc	nf		nf	

'Não tinha pau caído, então ele voltou. Aí foi para cima, mas não tinha pau caído, e voltou de novo. Ele estava olhando enquanto andava. Aí tinha a sombra de um pau na água. Mas não era pau, era sucuri.'

54 Make	bere	nemetemone	ahi	.
makehe	bere	na -hemete -mone	ahi	
sucuri	estar atravessado	AUX PD.N+F REP+F	então	
nf	vi	aux	dem	

'Tinha uma sucuri estendida.'

55 Bere	na	,	awa	amarani	make
bere	na+F		awa	ama -ra -hani	makehe
estar atravessado	AUX		árvore	ser NEG PI.N+F	sucuri
vi	aux		nf	vc	nf
bere	nani		mese	bere	
bere	na -hani		mese	bere	
estar atravessado	AUX PI.N+F		superfície	estar atravessado	
vi	aux		pn	vi	
towitino			yora	towiti	,
to-	na -witI -hino		yora	to- na -witI+M	fawa
para lá	AUX para fora PI.N+M		pular	para lá AUX para fora	desaparecer
aux			vi	aux	vi
towiti	rama		ahi		.
to-	na -witI+M		rama	ahi	
para lá	AUX para fora		fora do normal	então	
aux			prt	dem	

'Estava estendida. A sucuri, que não era um pau, estava estendida. Ele andou em cima dela, e pulou, e afundou.'

56 He	noko	wai	nemetemoneke	ahi	.
hee	noko	wai	na -hemete -mone -ke	ahi	
3SG.POSS	rosto	morder	AUX PD.N+F REP+F DECL+F	então	
pron	pn	vt	aux	dem	

'Ela mordeu a cara dele.'

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

57	Make	kawana	,	he	kini	nemetemoneke
	makehe	ka- wana+F		hee	kini	na -hemete -mone -ke
	sucuri	COMIT estar ligado	3SG.O	enrolar	AUX PD.N+F REP+F DECL+F	
	nf	vi	pron	vt	aux	

ahi	sare	sana			kane
ahi	sarehe	sana			ka- na.NOM+M
então	flecha de zarabatana	carregar pendurado no ombro			COMIT AUX
dem	nf	vt			aux

karo .
karo
que
prt

'A sucuri segurou nele e se enrolou nele, enquanto ele tinha as flechinhas penduradas no ombro.'

58	Tere	tonikime	,	mano	e	kana
	tere	to- niha- na -kima+M		mano	ee	na -ka -na
	ser aberto	INC CAUS AUX dois		braço+M	movimento	AUX DECL+M IRR+M
	vi	aux		pn	vi	aux

ati **remetemone** .

ati	na -ra -hemete -mone	
dizer	AUX NEG PD.N+F REP+F	
vt	aux	

'Ele abriu as pernas, e queria pegar a faca, mas ela não deixou.'

59	He	fariboti	soki	nake	rama	ahi
	hee	fariboti	soki	na -kI	rama	ahi
	3SG.O	sovaco	amarrar	AUX vindo	fora do normal	então
	pron	pn	vt	aux	prt	dem

'Ela apertou os sovacos dele.'

60	Hato	hato	soba	nakematamonaka	ahi
	hato	hato	soba	na -kI -himata -mona -ka	ahi
	taboca sp	taboca sp	arrancar	AUX vindo PD.N+M REP+M DECL+M	então
	nf	nf	vt	aux	dem

'Ele tirou a faca de taboca dele.'

61	Hato	soba	nake	make	,	he	noko	he
	hato	soba	na -kI	makehe		hee	noko	hee
	taboca sp	arrancar	AUX vindo	sucuri		3SG.POSS	rosto	3SG.POSS
	nf	vt	aux	nf		pron	pn	pron
	noko	ya	kawana	namiti	namiti	bobi		
	noko	ya	ka- wana+F	namiti	namiti	bobi		
	rosto	ADJU	COMIT estar ligado	pescoço	pescoço	cortar		
	pn	prt	vi	pn	pn	vt		
	hinakosemetemoneke			ahi	,	tisawabana		
	hi- na -kosa -hemete -mone -ke			ahi		tisa	-waha	-habana
	OC AUX meio PD.N+F REP+F DECL+F			então		estar estendido	mudança FUT+F	
	aux			dem		vi		

ahi .

ahi
então
dem

'Ele tirou a faca de taboca. Enquanto ela segurava na cara dele, ele cortou o pescoço dela, e ela soltou.'

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

62 Bobi	hinakosa	,	kote	one	bobi	hinakosa	
bobi	hi- na -kosa+F		kote	one	bobi	hi- na -kosa+F	
cortar	OC AUX meio		pedaço	outro+F	cortar	OC AUX meio	
vt	aux		pn	adj	vt	aux	

kote	koro	hiwitiemetemoneke				ahi	.
kote	koro	hi- to- na -witI	-hemete -mone -ke			ahi	
pedaço	jogar	OC para lá	AUX para fora	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então
pn	vt	aux					dem

'Ele cortou ela. Cortou ela em pedaços. Ele jogou os pedaços.'

63 Faya	kote	one	bobi	hinakosa	koro	
faya	kote	one	bobi	hi- na -kosa+F	koro	
então	pedaço	outro+F	cortar	OC AUX meio	jogar	
conj	pn	adj	vt	aux	vt	

hiwitiemetemoneke						
hi- to-	na -witI	-hemete -mone -ke				
OC para lá	AUX para fora	PD.N+F	REP+F	DECL+F		
aux						

'Ele cortou ela em pedaços, e jogou os pedaços.'

64 Faya	hiwa	kasome	,	yati		
faya	hiwa	ka- soma+M		yati		
então	3SG.REFL.M	COMIT ser restaurado		estar vivo		
conj	pron	vt		vi		
kanenaha			,	fariboti	baka	tokanematamona

ka- na -hina -ha		fariboti	baka	to- ka- -na -himata -mona		
COMIT AUX IRR+M DUP		sovaco	quebrar	INC COMIT DUP PD.N+M REP+M		
aux		pn	vt	aux		

amaka	ahi	.
ama -ka	ahi	
SEC DECL+M	então	

'Ele se recomôs. Ele teria se salvado, mas a costela dele estava quebrada.'

65 Fariboti	baka	tokane	,	faya	kawita	nabe	,
fariboti	baka	to- ka- na+M		faya	ka- ita	nahaba+M	
sovaco	quebrar	INC COMIT AUX		então	COMIT sentar	de noite	
pn	vt	aux		conj	vi	prt	
kawita		nabemamatamona		fahi			.

ka- ita	nahaba	-himata -mona	fahi
COMIT sentar	de noite	PD.N+M REP+M	então
vi	vi		dem

'A costela dele estava quebrada. Ele ficou lá a noite toda, quebrado.'

66 Kawita	nabe	,	nisori			
ka- ita+F	nahaba+M		nisori			
COMIT sentar	de noite		3SG.POSS.irmão mais novo			
vi	prt		nm			
nisori		me	kamakia	me	,	

nisori	me	ka -maki+F	me
3SG.POSS.irmão mais novo	3PL.S	ir/vir atrás	3PL.S
nm	pron	vi	pron

nisori	me	kamakiemetemoneke	.
nisori	me	ka -maki -hemete -mone -ke	
3SG.POSS.irmão mais novo	3PL.S	ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F	
nm	pron	vi	

'Ele ficou lá a noite toda, quebrado. Os irmãos mais novos dele vieram.'

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

67 ***Me kamakia*** ***me*** , ***me ka wabo*** ***me na me*** ,
 me ka -maki+F me ka wabo me na+F me
 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S POSS cunhado 3PL.S AUX 3PL.S
 pron vi pron prt nm aux pron

me kamakia ***me*** , ***me kamakiemetenoneni*** .
 me ka -maki+F me ka -maki -hemete -mone -ni
 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S 3PL.S ir/vir atrás PD.N+F REP+F ALT+F
 pron vi pron pron vi

'Eles vieram. Os cunhados deles também vieram.'

68 ***Me kamakia*** ***me*** , ***hinaka*** , ***hinaka wati***
 me ka -maki+F me hinaka hinaka wati
 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S 3SG.POSS 3SG.POSS flecha
 pron vi pron pron pron nm

kawemata awaka hawi ya .
 ka- waa -himata awa -ka hawi ya
 COMIT estar em pé PD.N+M parece+M DECL+M caminho ADJU
 vi sec nf prt

'Eles vieram. Parece que as flechas dele estavam encostadas numa árvore no caminho.'

69 ***Hinaka wati kawari*** ***hari*** .
 hinaka wati ka- waa -haari haari
 3SG.POSS flecha COMIT estar em pé olhe+M esse+M
 pron nm vt

"Olha, aí estão as flechas dele, encostadas numa árvore."

70 ***Hinaka wati kawaka*** ***hari*** .
 hinaka wati ka- waa -ka haari
 3SG.POSS flecha COMIT estar em pé DECL+M esse+M
 pron nm vi

"As flechas dele estão encostadas numa árvore aí."

71 ***Wati tokofore*** ***hari ha kari*** .
 wati to- ka- forI haari haa kari
 flecha para lá COMIT deitar em cima esse+M DEM LOC+M
 nm vi dem dem prt

"As flechas dele estão deitadas aí, apontadas para frente."

72 ***E tokomake*** ***ahi*** .
 ee to- ka -maki ahi
 1IN.S para lá ir/vir atrás lá
 pron vi dem

"Vamos lá."

73 ***Me tokomake*** ***yama me siba na Yama*** .
 me to- ka -maki yama me siba na+Yama
 3PL.S para lá ir/vir atrás coisa 3PL.S procurar AUX coisa
 pron vi nf pron vt aux nf

honakere haro .
 hona -ke -re haro
 ter algo DECL+F NEG+F esse+F
 vi dem

'Foram e procuraram. "Não tem ninguém aqui."

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

74	Ha ta	amake	ahi	.
	haa taa	ama -ke	ahi	
	DEM contraste	ser DECL+F	lá	
	dem prt	vc	dem	

"Deve ser na outra direção."

75	Tokeno	awaka	ahi	.
	to- ka -hino	awa -ka	ahi	
	para lá ir/vir PI.N+M	parece+M DECL+M	lá	
	vi sec		dem	

"Ele deve ter ido para lá."

76	Wati	tokanokomakeka	hari	.
	wati to- ka- noko -maki -ka		haari	
	flecha para lá COMIT apontar atrás DECL+M		esse+M	
	nm vi		dem	

"As flechas estão apontadas para lá."

77	Tokomake	tokomake	tokomake	.
	to- ka -maki	to- ka -maki	to- ka -maki	
	para lá ir/vir atrás	para lá ir/vir atrás	para lá ir/vir atrás	
	vi	vi	vi	
	tokomake	ne ya , fa	kaya	na ya
	to- ka -maki.LIST	na+M ya ADJU	faha igarapé	na+F ya
	para lá ir/vir atrás	AUX aux	estar deitado	AUX ADJU
	vi	prt	nf	aux prt

, **itehimatamonaka**

ita -himata -mona -ka
sentar PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele tinha ido e ido e ido e tinha sentado perto de um igarapé.'

78	Ite , iteno	me	hiwematamona	fahi	.
	ita+M ita -hino	me	hi- awa -himata -mona	fahi	
	sentar sentar PI.N+M	3PL.S	OC ver PD.N+M REP+M	então	
	vi vi	pron	vt	dem	

'Viram ele sentado lá.'

79	Itahari	hari	.
	ita -haari	haari	
	sentar olhe+M	esse+M	
	vi	dem	

"Lá está ele sentado."

80	Itahari	hari	me	hine	,	ati	yana	.
	ita -haari	haari	me	ati hi- na+M	,	ati	yana	
	sentar olhe+M	esse+M	3PL.S	dizer OC AUX		voz	começar	
	vi	dem	pron	aux		pn	vi	

tonemamatamona	ahi	.
to- na -himata -mona	ahi	
INC AUX PD.N+M REP+M	então	
aux	dem	

"Lá está ele sentado," falaram. Ele falou.'

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

81	Kinikini	kinikinikinikinikinikini	,
	kini- kini	kini- kini- kini- kini- kini- kini	
	DUP enrolar	DUP DUP DUP DUP DUP	enrolar
	vt	vt	
	kinikinikinikinikinikini	ati	nemamatamona
	kini- kini- kini- kini- kini- kini	ati	na -himata -mona
	DUP DUP DUP DUP DUP	dizer	AUX PD.N+M REP+M
	vt	vt	aux

"Enrolar enrolar enrolar enrolar," ele disse.'

82	Make	owa	kini	nara	oni	ati	ne	ati
	makehe	owa	kini	na -hara	o- ni	ati	na+M	ati
	sucuri	1SG.O	enrolar	AUX PI.T+F	1SG.O ALT+F	dizer	AUX	voz
	nf	pron	vt	aux	prt	vt	aux	pn

hiyarematamonaka

hiya	-ra	-himata	-mona	-ka
ser	diferente	NEG	PD.N+M	REP+M
vi				DECL+M

"Uma sucuri se enrolou em mim," ele disse, com voz mudada.'

83	Make	tiwa	kabehene	ama	ti	?
	makehe	tiwa	kaba -hene	ama	ti-	
	sucuri	2SG.O	comer IRR+F	SEC	2SG.S	
	nf	pron	vt	sec	prt	

"A sucuri quase comeu você?"

84	Kote	ta	torero	haro	wisi
	kote	taa	to- na -ri	-haaro	haaro
	pedaço	estar amontoado	INC AUX em cima olhe+F	esse+F	cortar em pedaços
	pn	vi	aux	dem	vt

hinanihi

hi-	na	-hani	-hi
OC	AUX	PI.N+F	DUP
aux			

"Os pedaços dela estão num monte aí, que ele cortou."

85	Kinikinikinikinikini	,	kinikinikinikinikinikini	
	kini- kini- kini- kini- kini		kini- kini- kini- kini- kini	
	DUP DUP DUP DUP	enrolar	DUP DUP DUP DUP	enrolar
	vt		vt	

ati nemamatamona

ati	na	-himata	-mona
dizer	AUX	PD.N+M	REP+M
vt	aux		

"Enrolar, enrolar, enrolar, enrolar," ele disse.'

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

86	Faya	me	hitimake		me			
	faya	me	hi- to- iti -maki	me				
	então	3PL.S	OC para lá tirar atrás	3PL.S				
	conj	pron	vt	pron				
	hiwakame			,	me			
	hi- to-	ka-	ka -ma+M		me			
	OC	para lá	COMIT ir/vir de volta		3PL.S			
	vt				pron			
	hiwakamematomonaka			.				
	hi- to-	ka-	ka -ma	-himata -mona -ka				
	OC	para lá	COMIT ir/vir de volta	PD.N+M REP+M DECL+M				
	vt							
	'Eles foram pegar ele e levaram para casa.'							
87	Hinaka	karaboa	me	hiwakama				,
	hinaka	karaboba	me	hi- to-	ka- ka -ma+F			me
	3SG.POSS	zarabatana	3PL.S	OC	para lá COMIT ir/vir de volta			3PL.S
	pron	nf	pron	vt				pron
	hiwakame			,	weye	hinare		,
	hi- to-	ka-	ka -ma+M		weye	na -hina -ra+M		yama
	OC	para lá	COMIT ir/vir de volta		carregar	AUX pode NEG		coisa
	vt				vt	aux		nf
	haha	baka	tokani		ka	weye	hinare	,
	haaha	baka	to- ka- na.NOM+F		ka	weye	na -hina -ra+M	
	este+F	quebrar	INC COMIT AUX		porque	carregar	AUX pode NEG	
	dem	vt	aux		prt	vt	aux	
	faya	me	,	hiwakame		me	awa	ya
	faya	me		hi- to- ka- ka -ma+M		me	awa	ya
	então	3PL.S	OC	para lá COMIT ir/vir de volta		3PL	pau	ADJU
	conj	pron	vt			pron	nf	3PL
	awa	ya	me	hinawane		me	tiwa	
	awa	ya	me	hi- na- wana+M		me	tiwa	
	pau	ADJU	3PL.S	OC CAUS estar ligado		3PL.S	carregar	
	nf	prt	pron	vt		pron	vt	
	hikanematomonaka			ahi	.			
	hi- ka-	na -himata -mona -ka		ahi				
	OC	COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M		então				
	aux			dem				
	'Levaram a zarabatana dele. Levaram ele, mas ele não podia ser carregado. Não podia ser carregado porque a costela estava quebrada. Levaram ele. Amarraram ele a um pau e carregaram.'							
88	Me	tiwa	hikane	,	me	tiwa	hikane	me
	me	tiwa	hi- ka- na+M	,	me	tiwa	hi- ka- na+M	me
	3PL.S	carregar	OC COMIT AUX		3PL.S	carregar	OC COMIT AUX	3PL.S
	pron	vt	aux		pron	vt	aux	pron
	hekame			,	me			
	hi- to-	ka-	ka -ma+M		me			
	OC	para lá	COMIT ir/vir de volta		3PL.S			
	vt				pron			
	hekame			,	me	kobo		
	hi- to-	ka-	ka -ma+M		me	kobo		
	OC	para lá	COMIT ir/vir de volta		3PL.S	chegar		
	vt				pron	vi		
	hikaname			,	Hoo			,
	hi- to-	ka-	na -ma+M		hoo			
	OC	para lá	COMIT AUX de volta		(expressão de cansaço)			
	aux				interj			

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

okoyo

o-	ka	ayo	makehe	kini	hineno
1SG.POSS	POSS	irmão mais velho	sucuri	enrolar	OC AUX PI.N+M
nm			nf	vt	aux

owakamine

o-	ka-	ka	-ma	-ne	oke	hari
1SG.S	COMIT	ir/vir	de volta	CONT+F	1SG.S DECL+F	esse+M
vt					prt	dem

'Carregaram ele. Levaram ele. Chegaram com ele. "Hoo, eu trouxe o meu irmão mais velho em que a sucuri se enrolou."

89 Hiwarani

awineni

hi-	awa	-ra	-hani	awine	-ni
OC	ver	NEG	PI.N+F	parece+F	ALT+F
vt				sec	

"Parece que ele não viu ela."

90 Fa ki ona

noki hoto

kanarake

faha	kii	o-	na+F	noki	hoto	ka-	na	-hara	-ke
água	olhar	1SG.S	AUX	cor+F	fumaçar	COMIT	AUX	PI.T+F	DECL+F
nf	vt	aux		pn	vi		aux		

"Olhei a água, e estava toldada."

91 Faha noki hoto

kanaha ya kariwebona

ati
ati
dizer
vt

faha	noki	hoto	ka-	na+F	ya	ka	-riwaha	-hibona
água	cor+F	fumaçar	COMIT	AUX	ADJU	ir/vir	atravessando	INT+M
nf	pn	vi		aux	prt	vi		

neno , kawitabaseno

ota

na	-hino	,	ka-	ita	-basa	-hino	otaa
AUX	PI.N+M		COMIT	sentar	beira	PI.N+M	1EX.S
aux			vi				pron

kakamineke

ka-	ka	-ma	-ne	-ke
COMIT	ir/vir	de volta	CONT+F	DECL+F
vt				

"Ele estava sentado na beira do igarapé depois de querer atravessar o igarapé que tinha água toldada, e trouxemos ele de volta."

92 Hinaka make bobi

hinahani

kote ta

hinaka	makehe	bobi	hi-	na	-hani	kote	taa
3SG.POSS	sucuri	cortar	OC	AUX	PI.N+F	pedaço	estar amontoado
pron	nf	vt		aux		pn	vi

tori

ahi

to-	na	-rI.NOM	ahi
INC	AUX	em cima	lá
aux			dem

"Os pedaços da sucuri dele que ele cortou em pedaços estão lá num monte."

93 Fariboti baka tokanenoka

fariboti

fariboti	baka	to-	ka-	na	-hino	-ka	fariboti
sovaco	quebrar	INC	COMIT	AUX	PI.N+M	DECL+M	sovaco
pn	vt			aux			pn

"A costela dele está quebrada."

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

94	Faya ati fawa	nematamona	fahi	.
	faya ati fawa	na -himata -mona	fahi	
	então voz desaparecer	AUX PD.N+M REP+M	então	
	conj pn vi	aux	dem	

'Aí ele morreu.'

95	Ati fawa ne , me hikamatamonaka			.
	ati fawa na+M	me hi- kamō -himata -mona -ka		
	voz desaparecer AUX	3PL.S OC enterrar PD.N+M REP+M DECL+M		
	pn vi aux	pron vt		

'Ele morreu, e enterraram ele.'

96	Me hikamo , me hikamatamona fahi			.
	me hi- kamō+M	me hi- kamō -himata -mona	fahi	
	3PL.S OC enterrar	3PL.S OC enterrar PD.N+M REP+M	então	
	pron vt	pron vt	dem	

'Enterraram ele.'

97	Me hikamo ya , faya me hikamatamona			.
	me hi- kamō.NOM ya	faya me hi- kamō -himata -mona		
	3PL.S OC enterrar ADJU	então 3PL.S OC enterrar PD.N+M REP+M		
	pron vt	prt conj pron vt		

fahi

fahi

então

dem

'Enterraram ele.'

98	Me hikamo , hahi , faya abatase ya ,			
	me hi- kamō+M	haahi esse+M	faya ababa -tasa.NOM+M	ya ,
	3PL.S OC enterrar	dem	então morrer de novo	ADJU
	pron vt	conj vi		prt
	hiyama me me kobo nemetemone ahi , hiyama			.
	hiyama me me kobo	na -hemete -mone	ahi	hiyama
	queixada 3PL.O 3PL.S encontrar	AUX PD.N+F REP+F	então	queixada
	nm pron pron vt	aux	dem	nm

'Enterraram ele. Quando ele morreu, encontraram queixadas.'

99	Hiyama me , me namoni me hikama me			
	hiyama me me namoni me hi- ka -ma+F		me	
	queixada 3PL 3PL.POSS notícia 3PL.S OC ir/vir de volta 3PL.O			
	nm pron pron pn pron vi		pron	
	me tonakama me , faya hiyama me me			.
	me to- na- ka -ma+F me faya hiyama me me			
	3PL.S para lá CAUS ir/vir de volta 3PL.S entao queixada 3PL.O 3PL.S			
	pron vt pron conj nm pron pron			
	tonakama me , faya hiyama me me			.
	to- na- ka -ma+F me faya hiyama me me			
	para lá CAUS ir/vir de volta 3PL.S entao queixada 3PL.O 3PL.S			
	vt pron conj nm pron pron			
	mowa nemetemoneke			.
	mowa na -hemete -mone -ke			
	lutar com AUX PD.N+F REP+F DECL+F			
	vt aux			

'Eles trouxeram a notícia das queixadas de volta. Eles foram atrás das queixadas. Lutaram com as queixadas.'

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

100	Hiyama	me	me	mowa	na	me	,	hiyama	me	me
	hiyama	me	me	mowa	na+F	me		hiyama	me	me
	queixada	3PL.O	3PL.S	lutar com	AUX	3PL.S		queixada	3PL.O	3PL.S

mowa nemetemoneni

mowa na -hemete -mone -ni
lutar com AUX PD.N+F REP+F ALT+F
vt aux

'Eles lutaram com as queixadas.'

101	Hiyama	me	kama	me	me	tisa
	hiyama	me	ka	-ma+F	me	tisa
	queixada	3PL.S	ir/vir de volta	3PL.O	3PL.S	flechar

nemetemoneke ahi

na -hemete -mone -ke ahi
AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
aux dem

'As queixadas voltaram, e eles flecharam elas.'

102	Hiyama	me	tisa	ne	hiyama	,	hinaka	wati
	hiyama	me	tisa	na+M	hiyama		hinaka	wati
	queixada	3PL.O	flechar	AUX	queixada		3SG.POSS	flecha
	nm	pron	vt	aux	nm		pron	nm
	fawa	tone	hinaka	wati	,	ohari	,	hinaka
	fawa	to-	na+M	hinaka	wati	ohari+M	hinaka	wati
	desaparecer	INC	AUX	3SG.POSS	flecha	ser um	3SG.POSS	flecha
	vi	aux	pron		nm	vi	pron	nm
	ohari bete	kawebona			,	Oko		wati
	ohari+M bete	ka-	na	-waha	-hibona	o-	ka	wati
	ser um	correr	COMIT	AUX	mudança	1SG.POSS	POSS	flecha
	vi	vi	aux		INT+M	prt		nm

ababa ne ama ati ne wati bete

ahaba.NOM+M -ba na+M ama ati na+M wati bete
acabar FUT AUX SEC dizer AUX flecha correr
vi aux sec vt aux nm vi

kawahebona kana ni

ka- na -waha -hibona kana na.NFIN
COMIT AUX mudança INT+M correr AUX
aux vi aux

tokomakematomonaka

to- ka -maki -himata -mona -ka
para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele estava flechando as queixadas. As flechas dele estavam acabando. Ele ia correr com a única flecha dele.
"Deixa as minhas flechas acabar," ele disse. Ele ia correr com a flecha, e foi correndo.'

103	Kana	ni	tokomake	,	tokomake		hoti
	kana	na.NFIN	to- ka -maki		to- ka -maki		hoti
	correr	AUX	para lá ir/vir atrás		para lá ir/vir atrás		buraco

hotimetemoneke

hoti -mete -mone -ke
buraco PD.N+F REP+F DECL+F
nf

'Ele foi correndo. Era um buraco.'

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

104	Fa	fa	fa	witi	ya	hoti	waha	,	kana
	faha	faha	faha	witi	ya	hoti	waa+F		kana
	igarapé	igarapé	igarapé	beira	ADJU	buraco	estar em pé		correr
	nf	nf	nf	pn	prt	nf	vi		vi
	ni	tokomake		fawa					
	na.NFIN	to-	ka	-maki	fawa				
	AUX	para	lá ir/vir	atrás	desaparecer				
	aux	vi		vi					
	nisemamatamonaka			ahi				.	
	na -risa	-himata	-mona	-ka	ahi				
	AUX para	baixo	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então			
	aux					dem			

'Tinha um buraco do lado do igarapé. Ele foi correndo, e desapareceu.'

105	Hoti	nafiemetemoneke		.					
	hoti	nafi	-hemete	-mone	-ke				
	buraco	ser grande	PD.N+F	REP+F	DECL+F				
	nf	vi							
	'O buraco era grande.'								
106	Hoti	nafihá	ya	,	hoti	ya	fawa	nise	,
	hoti	nafi+F	ya	,	hoti	ya	fawa	na -risa+M	,
	buraco	ser grande	ADJU	,	buraco	ADJU	desaparecer	AUX para baixo	
	nf	vi	prt	,	nf	prt	vi	aux	
	fawa	nise		me	,	Faira	,	hiyama	mera
	fawa	na -risa+M		me	,	fahi -ra	,	hiyama	mera
	desaparecer	AUX para baixo		3PL	,	isso ISN	,	queixada	fito
	vi	aux		pron	,	dem	,	3PL.O	ir rápido
	tokanamaki			tokomakeareka				ahí	.
	to-	ka-	na -maki+M	to-	ka	-maki -hare	-ka	ahí	.
	para lá	COMIT	AUX	atrás	para lá	ir/vir	atrás	PI.T+M	DECL+M
	aux			vi				lá	dem

'Ele desapareceu no buraco grande. "Cadê ele? Ele correu atrás das queixadas."

107	Faya	,	me	siba	hine	hinaka	hiyama	me	me
	faya	me	siba	hi-	na+M	hinaka	hiyama	me	me
	então	3PL.S	procurar	OC	AUX	3SG.POSS	queixada	3PL.O	3PL.S
	conj	pron	vt	aux		pron	nm	pron	pron
	iso	hina	,	hinaka	hiyama	me	me	iso	
	iso	hi-	na+F	hinaka	hiyama	me	me	iso	
	carregar	OC	AUX	3SG.POSS	queixada	3PL.O	3PL.S	carregar	
	vt	aux		pron	nm	pron	pron	vt	
	hinemetemoneke								
	hi-	na -hemete	-mone	-ke					
	OC	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F				
	aux								

'Procuraram ele. Carregaram as queixadas dele.'

108	Hinaka	hiyama	me	me	iso	hina	me	,	Hibaka
	hinaka	hiyama	me	me	iso	hi-	na+F	me	hibaka
	3SG.POSS	queixada	3PL.O	3PL.S	carregar	OC	AUX	3PL.O	onde
	pron	nm	pron	pron	vt		aux	pron	interrog
	tohemata	oneya			ahi			.	
	to-	ha.NOM+M	-mata	ati	o-	na+M	-ya	ahi	
	INC	ser	?+M	dizer	1SG.S	AUX	agora	então	
	vc				vt			dem	

'Carregaram as queixadas dele. "Onde será que ele está?"'

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

109	Kana	ni	tokomakehino		awaka	.
	kana	na.NFIN	to- ka -makI -hino		awa -ka	
	correr	AUX	para lá ir/vir atrás PI.N+M	parece+M DECL+M		

"Ele foi para lá."

110	Teme	tokomakehari		ha	.
	teme	to- ka -makI -haari		haa	
	rastro+M	para lá ir/vir atrás olhe+M	DEM		

"Olha, o rastro dele vai para lá."

111	Titisa	titisa	ta	wataremetemone		amani
	ti- tisa	ti- tisa	taa	wata -ra -hemete -mone		ama -ni
	DUP flechar	DUP flechar	contraste	existir NEG PD.N+F REP+F		SEC ALT+F
	nf	nf	prt	vi		sec

'Mas não tinha arco.'

112	Wati	,	wati	kote	ta	tafo	.
	wati		wati	kote	taa	tafo	
	flecha		flecha	pedaço	contraste	boiar	
	nm		nm	pn	prt	vi	
	tokanematamonaka				hoti		.
	to-	ka-	na	-himata	-mona	-ka	hoti
	INC	COMIT	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	buraco
	aux						nf

'Só pedaços de flecha boiaram no buraco.'

113	Wati	kote	tafo	tokane	,	Wati	kote	tafo	.
	wati	kote	tafo	to- ka- na+M	,	wati	kote	tafo	
	flecha	pedaço	boiar	INC COMIT AUX		flecha	pedaço	boiar	
	nm	pn	vi	aux		nm	pn	vi	
	tokanari			hari					.
	to-	ka-	na	-haari	hari				
	INC	COMIT	AUX	olhe+M	esse+M				
	aux				dem				

'Pedaços de uma flecha boiaram. "Olha, tem pedaços de uma flecha que boiaram aí."

114	Bokeno		awa	ahi	.
	boka	-hino	awa	ahi	
	entrar na água	PI.N+M	parece+M	lá	
	vi		sec	dem	

"Parece que ele afundou na água aí."

115	Airowa	boke		awaka		ahi	.
	Airowa	boka+M		awa -ka		ahi	
	(nome de homem)	entrar na água		parece+M DECL+M	lá		
	npropm	vi		sec	dem		

"Parece que Airowa afundou na água aí."

116	Airowa	boke		awa	ahi	hoti	ama	haro	.
	Airowa	boka+M		awa	ahi	hoti	ama	haaro	
	(nome de homem)	entrar na água		parece+M	lá	buraco	ser	esse+F	
	npropm	vi		sec	dem	nf	vc	dem	

"Airowa afundou na água aí, é um buraco."

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

117	<i>Awa</i>	<i>me</i>	<i>awa</i>	<i>me</i>	<i>ti</i>	<i>nakosa</i>	<i>Te</i>
	awa	me	awa	me	tii	na -kosa+F	tee
	árvore	3PL.S	árvore	3PL.S	cortar	AUX meio	2PL.S
	nf	pron	nf	pron	vt	aux	pron

sasaka
sa- saka
DUP furar repetidamente
vt

'Eles cortaram uma árvore. "Vocês cutucam."

118	<i>Te</i>	<i>awibe</i>	.
	tee	awa -be	
	2PL.S	ver IMED+F	

""Vocês vão ver."

119	<i>Awa</i>	<i>awa</i>	<i>wara</i>	<i>tinahi</i>		<i>awa</i>	.
	awa	awa	wara	ti- to- na -hi		awa	
	árvore	árvore	agarrar	2SG.S INC AUX IMP+F		árvore	
	nf	nf	vt	aux		nf	

"Agarre na vara."

120	<i>Tiwa</i>		<i>tiwa</i>		<i>awine</i>	<i>tini</i>	?
	ti-	waa+F	ti-	waat+F	awine	ti- ni	
	2SG.S	estar em pé	2SG.S	estar em pé	parece+F	2SG.S ALT+F	

""Você está em pé?""

121	<i>Awa</i>	<i>yoko</i>		<i>tonisamaki</i>		<i>awa</i>	<i>fawa</i>
	awa	yoko	to-	na -risa	-maki+M	awa	fawa
	árvore	empurrar	para lá	AUX para baixo	atrás	árvore	desaparecer
	nf	vt	aux			nf	vi

<i>na</i>	<i>ahi</i>	,	<i>Awa</i>	<i>one</i>	<i>ka</i>
na+F	ahi		awa	one	kaa
AUX	então		árvore	outro+F	cortar tirando pedaços
aux	dem		nf	adj	vt

tisamakehi

ti- na -kosa -maki -hi
2SG.S AUX meio atrás IMP+F
aux

'Ele empurrou a vara para baixo, e a vara desapareceu. "Corte outra vara."

122	<i>Awa</i>	<i>one</i>	<i>ka</i>		<i>nakosamaki</i>	<i>awa</i>	<i>me</i>
	awa	one	kaa		na -kosa -maki	awa	me
	árvore	outro+F	cortar tirando pedaços		AUX meio atrás	árvore	3PL.S
	nf	adj	vt		aux	nf	pron
	<i>wete</i>	<i>kana</i>		<i>awa</i>	<i>me</i>		<i>me</i>
	wete	ka- na+F		awa	me	yoko	me
	amarra	COMIT AUX	árvore	3PL.S	empurrar	para lá	3PL.S
	vt	aux	nf	pron	vt	para baixo	pron
	,	<i>Aa</i>		, <i>yama</i>	<i>tonisa</i>		
		aa		yama	wina	-kosa -ke	
		(expressão de desprazer)		coisa	estar pendurado	meio DECL+F	
		interj		nf	vi		

'Ele cortou outra vara, e amarraram a vara. Empurraram a vara para o fundo. "Oh não, não chegou no fundo ainda."

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

123	<i>Airowa</i>	<i>toke</i>	<i>awaka</i>	<i>boti</i>	<i>ya</i>	.
	Airowa	to- ka+M	awa -ka	boti	ya	
	(nome de homem)	para lá ir/vir	parece+M DECL+M	lá embaixo	ADJU	

npropm

vi

sec

nf

prt

"Airowa foi fundo mesmo."

124	<i>Faya</i>	<i>me</i>	,	<i>kamemetemone</i>	.	.
	faya	me		ka -ma -hemete -mone		
	então	3PL.S		ir/vir de volta PD.N+F REP+F		
	conj	pron		vi		

'Aí voltaram.'

125	<i>Yama</i>	,	<i>mafomafo</i>	<i>nemetemone</i>	<i>amake</i>	<i>ahi</i>	.
	yama		mafo- mafo	na -hemete -mone	ama -ke	ahi	
	coisa		DUP remexer-se	AUX PD.N+F REP+F	SEC DECL+F	então	
	nf		vi	aux	sec	dem	

Airowa *kabaharo* *ahi* .

Airowa kaba -haaro ahi

(nome de homem) comer PI.T+F então

npropm vt dem

'A água estava se remexendo porque alguma coisa estava comendo Airowa.'

126	<i>Faya</i>	<i>hiyama</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>kakama</i>	<i>me</i>	.
	faya	hiyama	me	me	ka- ka -ma+F	me	
	então	queixada	3PL.O	3PL.S	COMIT ir/vir de volta	3PL.S	
	conj	nm	pron	pron	vt	pron	

Awaminabanake .

awa -mina -habana -ke

ver manhã FUT+F DECL+F

result

'Aí trouxeram as queixadas. "Vamos olhar amanhã."

127 *Awaminabanani* .

awa -mina -habana -ni

ver manhã FUT+F ALT+F

result

"Vamos olhar amanhã."

128	<i>Hiwa</i>	<i>foya</i>	<i>na</i>	.
	hiwa	foya.NOM+M	na	
	3SG.REFL.M	estar dentro	AUX	
	pron	vi	aux	

"Deixa ele estar dentro."

129	<i>Awa</i>	<i>hine</i>	<i>namati</i>	<i>na</i>	.
	awa	hine	na -mata.NOM+F	na	
	árvore	só	existir pouco tempo	AUX	
	nf	pron	vi	aux	

"Deixa a vara ficar por enquanto."

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

130	<i>Awa</i>	<i>me</i>	<i>horo</i>	<i>namisama</i>		<i>awa</i>	<i>me</i>
	awa	me	horo	na -misa	-ma+F	awa	me
	árvore	3PL.S	arrastar	AUX para cima	de volta	árvore	3PL.S

				<i>Awa</i>	<i>yaboke</i>	.
	to-	iba	-misa	-witi	awa	yabo
	para	lá arriar	para cima	para fora	árvore	ser comprido

"Trouxeram a vara para cima. Deixaram a vara no mato. "O pau é comprido."

131	<i>Faya</i>	<i>me</i>	<i>yana</i>	<i>tonemetemone</i>		<i>fahi</i>	.
	faya	me	yana	to- na -hemete	-mone	fahi	
	então	3PL.S	começar	INC AUX PD.N+F	REP+F	então	

'Estavam prontos para sair.'

132	<i>Me</i>	<i>tokoma</i>		<i>me</i>	<i>me</i>	<i>tokoma</i>	
	me	to-	ka	-ma+F	me	me	to- ka -ma+F
	3PL.S	para lá	ir/vir	de volta	3PL.S	3PL.S	para lá ir/vir de volta
	pron	vi			pron	pron	vi
	<i>me</i>	<i>kobo</i>	<i>tonama</i>	<i>me</i>	<i>, hiyara</i>	<i>mati</i>	
	me	kobo	to- na	-ma+F	me	hiyara	mati
	3PL.S	chegar	para lá	AUX de volta	3PL.S	história	3SG.POSS.mãe
	pron	vi	aux		pron	nf	
	<i>mitahani</i>	<i>mati</i>	<i>ohi</i>	<i>nemetemone</i>	<i>fahi</i>	,	
	mita	-hani	mati	ohi	na -hemete	-mone	fahi
	escutar	PI.N+F	3SG.POSS.mãe	chorar	AUX PD.N+F	REP+F	então
	vt		nf	vi	aux		dem

bati

bati

3SG.POSS.pai

nm

"Voltaram. Chegaram de volta. Quando a mãe dele escutou a notícia, ela chorou. O pai também."

133	<i>Okataora</i>	<i>okataora</i>		<i>okataora</i>	<i>okataora</i>	<i>okataora</i>	
	okatao	-ra	okatao	-ra	okatao	-ra	okatao -ra
	meu filho	ISN	meu filho	ISN	meu filho	ISN	meu filho ISN

"Meu filho, meu filho, meu filho."

134	<i>Ehene</i>	<i>kabakaba</i>	<i>raba</i>	<i>nofarera</i>			
	ehene	kaba- kaba	na -raba	na nofa	-ra+M -ra		
	vítima de+M	DUP comer	AUX um pouco	AUX recentemente	NEG O		

	pn	result	aux	aux		

	<i>yome</i>	<i>tonisemetemone</i>		<i>, hinita</i>		
	to-	na -risa	-hemete	hinita		
	engolir	INC AUX para baixo	PD.N+F	vazio		

	vt	aux		pn	

kamawarari

ka -ma -waha -ra -haari

ir/vir de volta mudança NEG PI.T+M

vi

"A água engoliu ele, de quem a gente sempre comia caças. Ele nunca voltava sem caças."

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

135	Ehene	me	kakaba	hiharera		,	yome
	ehene	me	ka- kaba	hi- to- ha -ra+M -ra			yome
	vítima de+M	3PL.S	DUP comer	OC INC AUX NEG O			engolir
	pn	pron	vt	aux			vt

tonisemetemone		amani	.
to-	na -risa	-hemete -mone	ama -ni
INC AUX	para baixo	PD.N+F REP+F	SEC ALT+F
aux			sec

"A água engoliu a pessoa de quem os outros sempre comiam as caças dele."

136	Wabasate		awine	ahi	.
	waa	-basa -tee	awine	ahi	
	estar em pé	beira HAB	parece+F	lá	
	vi		sec	dem	

"Fica lá na beira do igarapé."

137	Faya	me	tafa	me	,	hiyama	me	me
	faya	me	tafa+F	me		hiyama	me	me
	então	3PL.S	comer	3PL.S		queixada	3PL.O	3PL.S
	conj	pron	vi	pron		nm	pron	pron
	toka		hiyama	me	me	,	bobi	na
	toka+F		hiyama	me	me		bobi	na+F
	queimar	parcialmente	queixada	3PL.O	3PL.S		cortar	AUX
	vt		nm	pron	pron		aux	queixada
	me	me	tabasi	nemetemone	fahi	.		
	me	me	tabasi	na -hemete -mone	fahi			
	3PL.O	3PL.S	moquear	AUX PD.N+F REP+F	então			
	pron	pron	vt	aux	dem			

'Eles comeram. Queimaram o cabelo das queixadas. Cortaram as queixadas em pedaços. Moquearam as queixadas.'

138	Ehene		kabamareba		amane	.
	ehene	kaba -ma	-ra -hiba	ama -ne		
	vítima de+M	comer de volta	NEG FUT+M	SEC ALT+M		
	pn	result		sec		

"Não vai mais se comer as caças dele."

139	Ehene	te	kabamataho	.
	ehene	tee	kaba -mata	-ho
	vítima de+M	2PL.S	comer pouco tempo	IMP+M
	pn	pron	vt	

"Comam as caças dele."

140	Hiyama	me	tisa	neno	ka	hiyama	me	amake
	hiyama	me	tisa	na -hino	ka	hiyama	me	ama -ke
	queixada	3PL.O	flechar	AUX PI.N+M	POSS	queixada	3PL.S	ser DECL+F
	nm	pron	vt	aux	prt	nm	pron	vc

"São as queixadas do que flechou queixadas."

141	Kana	ni	tokomake		sonehinoka		hoti	ya
	kana	na.NFIN	to- ka	-makI	sona -hino -ka		hoti	ya
	correr	AUX	para lá	ir/vir atrás	cair PI.N+M DECL+M		buraco	ADJU
	vi	aux	vi		vi		nf	prt

"Ele correu atrás das queixadas, e caiu no buraco."

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

142	Faya	sonehino	yama	hoti	ota	kakawa	na	awa
	faya	sona -hino	yama	hoti	otaa	ka- kawa	na+F	awa
	então	cair PI.N+M	coisa	buraco	1EX.S	DUP empurrar	AUX	árvore
	conj	vi	nf	pn	pron	vt	aux	nf

yaboha	fawa	tonisamakiaharake					
yabo+F	fawa	to-	na	-risa	-maki	-hara	-ke
ser comprido	desaparecer	INC	AUX	para baixo	atrás	PI.T+F	DECL+F
vi	vi			aux			

"Ele tinha caído dentro. Cutucamos o buraco. Uma vara comprida desapareceu depois da outra."

143	Ota	horo	namisama		waharani	
	otaa	horo	na -misa	-ma+F	waa	-hara -ni
	1EX.S	arrastar	AUX para cima de volta		estar em pé	PI.T+F ALT+F
	pron	vt	aux		vi	

"Nós puxamos para cima de novo, e estava em pé."

144	E	aawamina	namata		mata	
	ee	a- awa -mina	na -mata		mata	
	1IN.S	DUP ver manhã	AUX pouco tempo		por enquanto	
	pron	vt	aux		prt	

"Vamos olhar amanhã."

145	We	awaka	hoti	ya	.
	waa+M	awa	-ka	hoti	ya
	estar em pé	parece+M	DECL+M	buraco	ADJU
	vi	sec		nf	prt

"Ele deve estar em pé no buraco."

146	Awa	wara	tonebona	ota	ati	nareka	.
	awa	wara	to- na -hibona	otaa	ati	na -hare -ka	
	árvore	agarrar	INC AUX INT+M	1EX.S	dizer	AUX PI.T+M DECL+M	
	nf	vt	aux	pron	vt	aux	

"Queremos que ele agarre na vara."

147	Faya	me	bosa	nemetemone	fahi	.
	faya	me	bosa	na -hemete -mone	fahi	
	então	3PL.S	levantar cedo	AUX PD.N+F REP+F	então	
	conj	pron	vi	aux	dem	

'Aí eles levantaram cedo.'

148	Me	bosa	na	me	me	bosa	hikane	.
	me	bosa	na+F	me	me	bosa	hi- ka-	na+M
	3PL.S	levantar cedo	AUX	3PL.S	3PL.S	levantar cedo	OC COMIT	AUX
	pron	vi	aux	pron	pron	vi	aux	
,	me	bosa	hikane	me	,	kobo	nake	me
	me	bosa	hi- ka-	na+M	me	kobo	na -kI	me
	3PL.S	levantar cedo	OC	COMIT	AUX	chegar	AUX vindo	3PL.S
	pron	vi	aux		pron	vi	aux	pron
,	Awa	totomi	tinama					
	awa	to- tomi	ti-	na -ma				
	árvore	DUP experimentar	2SG.S	AUX de volta				
	nf	vt		aux				

'Levantaram cedo. Levantaram cedo por causa dele. Chegaram. "Experimente a vara de novo."

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

- 149 *Awa koteba ti osamakemate*
 awa kote -ba tii o- na -kosa -makI -mate
 árvore pedaço FUT cortar 1SG.S AUX meio atrás pouco tempo.IMP+F
 nf pn vt aux
 "Vou cortar mais um pedaço para a vara."
- 150 *Awa ti nakosamaki awa wete kane , Hima*
 awa tii na -kosa -makI awa wete ka- na+M , hima
 árvore cortar AUX meio atrás árvore amarrar COMIT AUX
 nf vt aux nf vt aux
yoko tinisamaki
 yoko ti- to- na -risa -makI
 empurrar 2SG.S para lá AUX para baixo atrás
 vt aux
 'Ele cortou outra árvore, e amarrou. "Vamos, empurre para baixo."
- 151 *Awa tokisamakini*
 awa to- ka -risa -makI -ni
 árvore para lá ir/vir para baixo atrás ALT+F
 nf vi
 "A vara está descendo."
- 152 *Awa wara tinahi*
 awa wara ti- to- na -hi
 árvore agarrar 2SG.S INC AUX IMP+F
 nf vt aux
 "Agarre na vara."
- 153 *Awa wara tina*
 awa wara ti- to- na
 árvore agarrar 2SG.S INC AUX
 nf vt aux
 "Agarre na vara."
- 154 *Awa wara tonebona ka awabone me , yoko*
 awa wara to- na -hibona ka awa -bone me , yoko
 árvore agarrar INC AUX INT+M POSS pau INT+F 3PL.S empurrar
 nf vt aux prt nf pron vt
hinisamakia awa sitokosemetemoneke
 hi- to- na -risa -makI+F awa sito -kosa -hemete -mone -ke
 OC para lá AUX para baixo atrás pau ser curto meio PD.N+F REP+F DECL+F
 aux nf vi
 'Eles empurraram a vara para baixo para ele agarrar, mas a vara era curta.'
- 155 *Awa one me ti nakosamakia , awa me*
 awa one me tii na -kosa -makI+F , awa me
 árvore outro+F 3PL.S cortar AUX meio atrás árvore 3PL.S
 nf adj pron vt aux nf pron
wete kanamaketasa awa me yoko
 wete ka- na -makI -tasa+F awa me yoko
 amarrar COMIT AUX atrás de novo árvore 3PL.S empurrar
 vt aux nf pron vt

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

tonisamakitasa

to- na -risa -maki -tasa+F awa
 para lá AUX para baixo atrás de novo árvore
 aux nf

winakosemetemoneke

wina -kosa -hemete -mone -ke
 estar pendurado meio PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Cortaram outra árvore. Amarraram a árvore na vara. Empurraram a vara para baixo, mas a vara não atingiu o fundo.'

156	Awa	one	me	ti	nakosamakia	me	,	awa
	awa	one	me	tii	na -kosa -maki+F	me		awa
	árvore	outro+F	3PL.S	cortar	AUX meio atrás	3PL.S		árvore
	nf	adj	pron	vt	aux	pron		nf
	one	me	ti	nakosamakia	me	,	awa	me
	one	me	tii	na -kosa -maki+F	me		awa	yoko
	outro+F	3PL.S	cortar	AUX meio atrás	3PL.S		árvore	3PL.S
	adj	pron	vt	aux	pron		pron	empurrar

hinisamakia

hi- to- na -risa -maki+F awa
 OC para lá AUX para baixo atrás árvore
 aux nf

winakosemetemone

wina -kosa -hemete -mone
 estar pendurado meio PD.N+F REP+F
 vi

'Cortaram outra árvore. Empurraram a vara de novo, mas a vara não atingiu o fundo.'

157	Yama	fara	tohemetemone		
	yama	fara	to-	ha -hemete -mone	
	coisa	mesmo+F	INC	ser PD.N+F REP+F	
	nf	dem	vc		

'Não tinha fundo.'

158	Awa	tamabote	,	me	yokoko	hina	,	faya	me
	awa	tama -bote	,	me	yoko -ko	hi- na+F	,	faya	me
	árvore	ser muitos muito		3PL.S	empurrar DUP	OC AUX		então	3PL
	nf	adj		pron	vt	aux		conj	pron
,	abemetemoneke			fahi					
	ahaba -hemete -mone -ke			fahi					
	acabar PD.N+F REP+F DECL+F			então					
	vi			dem					

'Eles empurraram muitas árvores para baixo, até que não tinha mais árvores.'

159	Awa	me	iso	na	awa	me	yokoko	ni
	awa	me	iso	na+F	awa	me	yoko -ko	na.NOM+F
	árvore	3PL.S	carregar	AUX	árvore	3PL.S	empurrar DUP	AUX
	nf	pron	vt	aux	nf	pron	vt	aux
ya	, awa	yabobote		me	yoko			
ya	awa	yabo	-bote	me	yoko			
ADJU	árvore	ser comprido	muito	3PL.S	empurrar			
prt	nf	adj		pron	vt			
tonisamakitasa				me	wete	hikana	me	
to-	na -risa	-maki	-tasa+F	me	wete	hi- ka-	na+F	me
para lá AUX	para baixo	atrás	de novo	3PL.S	amarrar	OC COMIT	AUX	3PL.S
aux				pron	vt	aux		pron

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

yoko hinisamakitasa

yoko	hi- to- na -risa	-makI	-tasa+F	,	me	wete
empurrar	OC para lá AUX para baixo	atrás de novo		3PL.S	amarrar	
vt	aux			pron	vt	
hikatasa	me	yoko	hinisamaki			
hi- ka-	na -tasa+F	me	yoko	hi- to-	na -risa	-maki+M
OC COMIT	AUX de novo	3PL.S	empurrar	OC para lá	AUX para baixo	atrás
aux		pron	vt	aux		

ahi

ahi
então
dem

'Eles carregaram árvores. Empurraram árvores para baixo. Empurraram a vara muito comprida para baixo. Amarraram mais e empurraram para baixo de novo. Amarraram mais e empurraram para baixo.'

160 **Hika** , **yama** **yabohemetemone**

hika	yama	yabo	-hemete	-mone
eta!	coisa	ser comprido	PD.N+F	REP+F
interj	nf	vi		

wabasineni

waa	-basa	-ne	-ni
estar	em	pé	beira
vi			CONT+F

"Puxa, a vara em pé era comprida."

161 **Faya** , **Okatao** **okatao** **okatao** **ati** **ne** **ya** ,

faya	okatao	okatao	okatao	ati	na.NOM+M	ya
então	meu filho	meu filho	meu filho	dizer	AUX	ADJU
conj	nm	nm	nm	vt	aux	prt

kamematamona

ka	-ma	-himata	-mona
ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M
vi			

"Meu filho, meu filho, meu filho," ele disse, mas ele não voltou.'

162 **Winati** **boti** **ya** .

wina	-tee.NOM	boti	ya
morar	HAB	lá embaixo	ADJU
vi		nf	prt

"Ele mora no fundo."

163 **Faya** **me** , **awa** **me** **iso** **na** **awa** **me** **wete**

faya	me	awa	me	iso	na+F	awa	me	wete
então	3PL	árvore	3PL.S	carregar	AUX	árvore	3PL.S	amarrar
conj	pron	nf	pron	vt	aux	nf	pron	vt

na **me** , **Yama** , **kasiroke**

na+F	me	yama	kasiro	-ke
AUX	3PL.S	coisa	persistir	DECL+F
aux	pron	nf	vi	

'Carregaram árvores. Amarraram árvores. É inútil.'

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

164	<i>Yama</i>	<i>hoti</i>	<i>yofinemetemone</i>		<i>hoti</i>	<i>wabasa</i>	
	yama	hoti	yofina	-hemete	-mone	hoti	waa
	coisa	buraco	causar medo	PD.N+F	REP+F	buraco	-basa+F
	nf	pn	vi			pn	estar em pé beira

awineke

awine -ke
parece+F DECL+F
sec

"O buraco que fazia medo ainda está lá."

165	<i>Awa</i>	<i>me</i>	<i>iso</i>	<i>na</i>	<i>awa</i>	<i>ta</i>	
	awa	me	iso	na+F	awa	taa	
	árvore	3PL.S	carregar	AUX	árvore	estar amontoado	
	nf	pron	vt	aux	nf	vi	
				<i>me</i>	<i>hororo</i>	<i>hinaharo</i>	
	to-	na	-rI	-hemete	-mone	me	horo -ro
	INC	AUX	em	cima	PD.N+F	REP+F	hi- na -haaro
	aux				3PL.S	puخار DUP	OC AUX PI.T+F

'Eles carregaram as varas. As varas, que eles tinham arrastado, estavam num monte.'

166	<i>Awa</i>	,	<i>me</i>	<i>hinakimisama</i>		<i>me</i>	,	<i>Yama</i>	,
	awa		me	hi- na- ka	-misa	-ma+F	me	yama	
	árvore		3PL.S	OC CAUS	ir/vir para cima de volta	3PL	coisa		
	nf		pron	vt			pron	nf	

wami watarineke

wami wata -ra -ne -ke
terra existir NEG CONT+F DECL+F
nf vi

'Eles puxaram a vara para cima. "Não tem fundo."

167	<i>Wami</i>	<i>watari</i>		<i>ya</i>	<i>hoti</i>	<i>waineni</i>	
	wami	wata	-ra.NOM+F	ya	hoti	waa	-ne -ni
	terra	existir	NEG		ADJU	buraco	estar em pé CONT+F ALT+F
	nf	vi		prt	nf	vi	

"Não tem fundo no buraco."

168	<i>Ayata</i>	<i>tohemata</i>		<i>awane</i>		<i>me</i>	<i>aati</i>	
	ayata	to- ha	-himata	awa	-ne	me	a- ati	
	perto	INC ser	PD.N+M	parece+M	ALT+M	3PL.S	DUP dizer	
	nf	vc		sec		pron	vt	
	<i>toimaro</i>			<i>amani</i>	,	<i>boti</i>	<i>ya</i>	.
	to-	ha.NOM+F	-maro	ama -ni		boti	ya	
	INC	AUX	PD.T+F	ser	ALT+F	lá embaixo	ADJU	
	aux			vc		nf	prt	

"Parece que ele estava perto," falavam.'

169	<i>Boti</i>	<i>ya</i>	<i>tohaba</i>		<i>nemata</i>	<i>awaka</i>	
	boti	ya	to- ha	-baa	na -himata	awa -ka	
	lá embaixo	ADJU	INC ser	distante	AUX PD.N+M	parece+M	DECL+M
	nf	prt	vc		aux	sec	

"Parece que ele estava no fundo mesmo."

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

170	Awa	wete	ni	tama	awa	ta
	awa	wete	na.NFIN	tama+F	awa	taa
	árvore	amarra	AUX	ser muitos	árvore	estar amontoado
	nf	result	aux	vi	nf	vi
	tori	tohehemetemone			ahi	me
	to-	na	-rI.NFIN	to- ha -hemete -mone	ahi	me
	INC	AUX	em cima	INC ser PD.N+F REP+F	então	3PL.S
	aux		vc		dem	pron
						vt

hinamaro

hi-	na	-ma	-haaro
OC	AUX	de volta	PI.T+F
vt			

'Tinha muitas varas amarradas juntas. As varas fizeram um grande monte quando puxaram para fora.'

171	Awa	ta	torimetemone			amake	ahi
	awa	taa	to-	na	-rI.NOM	-mete	-mone
	árvore	estar amontoado	INC	AUX	em cima	PD.N+F	REP+F
	nf	vi		aux			
,	awa	bite	ya	awa	yoro	tokanaro	
	awa	bite	ya	awa	yoro	to-	ka-
	árvore	pequeno+F	ADJU	árvore	estar juntos	INC	COMIT AUX PI.T+F
	nf	adj	prt	nf	vi		aux
me	wete	hinaha	,	me	hitisaro	,	
me	wete	hi- na+F		me	hi- tisa	-haaro	
3PL.S	amarra	OC	AUX	3PL.S	OC	desfazer	PI.T+F
pron	vt	aux		pron	vt		

'As varas estavam num monte. As varas pequenas estavam junto com varas grandes, que eles tinham emendado e depois tinham desatado.'

172	Totomi	namibana	?
	to-	tomi	na -ma+F -bana
	DUP	medir	AUX de volta FUT
	result	aux	

"Deve ser medido de novo?"

173	Ee	awa	tamake	.
	ee	awa	tama	-ke
	sim	árvore	ser muitos	DECL+F
	interj	nf	vi	

"Sim, tem muitas varas."

174	Totomi	namahi	.
	to-	tomi	na -ma -hi
	DUP	experimentar	AUX de volta IMP+F
	result	aux	

"Deve ser medido de novo."

175	Ee	te	wete	na	.
	ee	tee	wete	na	
	sim	2PL.S	amarra	AUX	
	interj	pron	vt	aux	

"Tudo bem, vocês amarem."

176	Yoko	onisamibe		ha	owa	.
	yoko	o-	to-	na	-risa	-ma
	empurrar	1SG.S	para lá	AUX	para baixo	de volta IMED+F
	vt		aux			DEM 1SG
					dem	pron

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

"Eu vou empurrar para o fundo."

177	Awa	warebasa	ya	wane	,	awa
	awa	waa -rI -basa+F	ya	wana+M		awa
	árvore	estar em pé em cima beira	ADJU	estar ligado		árvore
	nf	vi	prt	vi		nf
	yoko	tonisame	,	awa	me	wete
	yoko	to- na -risa -ma+M		awa	me	wete
	empurrar	para lá AUX para baixo de volta		árvore	3PL.S	amarrar
	vt	aux		nf	pron	vt
	hina	yokoko	ne	Makoni	te	awahabana
	hi- na+F	yoko -ko na+M		makoni	tee	awa -habana
	OC AUX	empurrar DUP AUX		por isso	2PL.S	ver FUT+F
	aux	vt aux		conj	pron	vt

'Segurando numa árvore que ficava na beira do igarapé, ele empurrou a vara para baixo. Empurrou as varas que eles tinham amarrado junto.'

178	Te	kakatoma	.
	tee	ka- katoma	
	2PL.S	COMIT olhar	
	pron	vt	

"Olhem."

179	One	famamakehene	amake	.
	one	fama -makI -hene	ama -ke	
	outro+F	ser dois atrás IRR+F	SEC DECL+F	
	adj	vi	sec	

"Deveria ter mais duas."

180	One	famamakeboneke	.
	one	fama -makI -habone -ke	
	outro+F	ser dois atrás INT+F DECL+F	
	adj	vi	

"Vai ter mais duas."

181	Faya	me awa me	,	yokoko	na	me	,	awa	me
	faya	me awa me		yoko -ko	na+F	me		awa	me
	então	3PL árvore 3PL.S		empurrar DUP	AUX	3PL.S		árvore	3PL.S
	conj	pron nf pron		vt	aux	pron		nf	pron

	yokoko	nemetemoneke	ahi	.
	yoko -ko	na -hemete -mone -ke	ahi	
	empurrar DUP	AUX PD.N+F REP+F DECL+F	então	
	vt aux		dem	

'Aí eles empurraram mais varas para baixo.'

182	Me	yokoko	hinemetemone	.
	me	yoko -ko	hi- na -hemete -mone	
	3PL.S	empurrar DUP	OC AUX PD.N+F REP+F	
	pron	vt	aux	

'Empurraram para baixo.'

183	Me	yokoko	hinemetemone	.
	me	yoko -ko	hi- na -hemete -mone -ke	
	3PL.S	empurrar DUP	OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F	
	pron	vt	aux	

'Empurraram para baixo.'

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

184	<i>Awa</i>	<i>fawa</i>	<i>tonehemetemone</i>	<i>amani</i>	.
	awa	fawa	to- na -hemete -mone	ama -ni	
	árvore	desaparecer	INC AUX PD.N+F REP+F	SEC ALT+F	
	nf	vi	aux	sec	
'A vara desapareceu.'					
185	<i>Hika</i>	,	<i>yama</i>	<i>kasiroke</i>	.
	hika	yama	kasiro -ke		
	eta!	coisa	persistir	DECL+F	
	interj	nf	vi		
"Oh não, é inútil."					
186	<i>Awa</i>	<i>tokisamaki</i>		<i>awa</i>	<i>wete</i>
	awa	to- ka -risa	-maki.LIST	awa	wete
	árvore	para lá ir/vir	para baixo atrás	árvore	amarrear
	nf	vi		nf	result
<i>tokisamaki</i>					
	to-	ka -risa	-maki.LIST	wete	<i>kana</i>
	para lá	ir/vir	para baixo atrás	amarrear	ka- na+F
	vi			result	COMIT AUX
<i>tokisamaki</i>					
	to-	ka -risa	-maki.LIST	wete	<i>kana</i>
	para lá	ir/vir	para baixo atrás	amarrear	ka- na+F
	vi			result	COMIT AUX
<i>tokisamaki</i>					
	to-	ka -risa	-maki.LIST	wete	<i>kana</i>
	para lá	ir/vir	para baixo atrás	amarrear	ka- na+F
	vi			result	COMIT AUX
<i>tokisamaki</i>					
	to-	ka -risa	-maki.LIST	wete	<i>kana</i>
	para lá	ir/vir	para baixo atrás	amarrear	ka- na+F
	vi			result	COMIT AUX
<i>tokisamaki</i>					
	to-	ka -risa	-maki.LIST	wete	<i>kana</i>
	para lá	ir/vir	para baixo atrás	amarrear	ka- na+F
	vi			result	COMIT AUX
<i>tokisamaki</i>					
	to-	ka -risa	-maki.LIST	wete	<i>kana</i>
	para lá	ir/vir	para baixo atrás	amarrear	ka- na+F
	vi			result	COMIT AUX
<i>nawake</i>					
	nawaha	-ke		<i>Aa</i>	<i>yama</i>
	demorar	DECL+F		aa	yama
	vi			(expressão de desprazer)	coisa
'A vara desceu. Uma vara foi amarrada, e a vara desceu. Foi amarrada, e desceu. Foi amarrada, e desceu. Foi amarrada, e desceu. Foi amarrada, e desceu. "Ai, isso não dá para aguentar."					
187	<i>Faya</i>	<i>awa</i>	<i>tokisamaki</i>	<i>awa</i>	
	faya	awa	to- ka -risa	awa	
	então	árvore	para lá ir/vir	árvore	
	conj	nf	para baixo atrás	nf	
<i>tokisamaki</i>					
	to-	ka -risa	-maki.LIST	<i>awa</i>	
	para lá	ir/vir	para baixo atrás	árvore	
	vi			nf	

SIKO: TRÊS TRAGÉDIAS

<i>tokisama</i>	<i>ni</i>	<i>ya</i>	<i>awa</i>	<i>me</i>	<i>sa</i>
to- ka -risa -ma.LIST	na.NOM+F	ya	awa	me	saa
para lá ir/vir para baixo de volta	AUX	ADJU	árvore	3PL.S	soltar
vi	aux	prt	nf	pron	vt
<i>hinakosa</i>	<i>awa</i>	<i>me</i>	<i>sa</i>	<i>hisa</i>	<i>fawa</i>
hi- to- na -kosa+F	awa	me	saa	hi- to- na -kosa+F	fawa
OC INC AUX meio	árvore	3PL.S	soltar	OC INC AUX meio	desaparecer
aux	nf	pron	vt	aux	vi
<i>tonisemetemone</i>			<i>amani</i>	<i>ahi</i>	<i>awa</i>
to- na -risa -hemete -mone	ama -ni	ahi	,	awa	<i>tafo</i>
para lá AUX para baixo PD.N+F REP+F	SEC ALT+F	então	árvore	boiar	
aux	sec	dem	nf	vi	
<i>namisamarabanihi</i>					.
na -misa -ma -ra -haba -ni -hi					
AUX para cima de volta NEG FUT+F PI.N+F DUP					
aux					

'A vara desceu. A vara desceu. A vara desceu. Soltaram a vara, e desapareceu. A vara não boiou mais.'

188	<i>Yama tamine</i>	<i>yoyofina</i>	<i>toamaro</i>	<i>amani</i>	.
	yama tamine	yo- yofina	to- ha -hamaro	ama -ni	
	coisa notícia de	DUP causar medo	INC AUX PD.T+F	SEC ALT+F	
	nf pn	vi	aux	sec	

'Foi uma coisa de fazer medo.'

189	<i>Wabasate</i>	<i>awineke</i>	.
	waa -basa -tee	awine -ke	
	estar em pé beira HAB	parece+F DECL+F	

'Fica do lado do igarapé.'

190	<i>Fa ate</i>	<i>ya</i>	,	<i>yama sikirine</i>		<i>yowi</i>	<i>ya</i>
	faha ate	ya	,	yama siki	-rine	yowa.NOM+F	ya
	igarapé beira+F	ADJU		coisa areia branca PN		alcançar	ADJU
	nf pn	prt		nf pn		vi	prt
<i>wemetemoneke</i>				<i>fahi</i>	.		
	waa -hemete -mone -ke			fahi			
	estar em pé PD.N+F REP+F DECL+F			então			
	vi			dem			

'Estava na beira do igarapé, onde a areia encontra a água.'